

# **SCHOLA EUROPAEA**

**PÆDAGOGISK BULLETIN  
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BOLETIN PEDAGÓGICO  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT  
BOLETIM PEDAGÓGICO**

**N° 102**

**XII - 1988**

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

## INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

<b>IMMEDIATE PERTINENCE IN THE ACQUISITION OF MULTILINGUAL PROFICIENCY : THE EUROPEAN SCHOOLS</b> (H. Baetens Beardsmore - V.U.B. and J. Kohls - Ecole européenne de Bruxelles I) - Follow-up . . . . .	4
<b>A PROPOS DE L'ÉPREUVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE DU BACCALAURÉAT</b> (R. Vitelli - Varese) - Suite . . . . .	13
<b>QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET : DIRECTRICES ORDONNÉES</b> (P. Nijns - Mol) . . . . .	28
<b>PERESTROJKA LIFE - 40 EUROPA-SCHÜLER IN DER UdSSR</b> (P. Schmidt-Walther - Karlsruhe) . . . . .	36
<b>SITZUNGEN DER PÄDAGOGISCHEN AUSSCHÜSSE</b> (5., 6. und 7. Oktober 1988) . . . . .	41
<b>MEETINGS OF THE TEACHING COMMITTEES</b> (5, 6 and 7 October 1988) . . . . .	41
<b>REUNIONS DES COMITES PEDAGOGIQUES</b> (5, 6 et 7 octobre 1988) . . . . .	41
<b>FORMATION CONTINUEE</b> Stage "Het muziekonderwijs op de lagere school" op 20 en 21 november 1987 in de Europese School te Bergen. . . . .	54
Stage "Bewegingsonderwijs in de basisschool" op 19 en 20 november 1987 in de Europese School te Bergen. . . . .	57
<b>NEUES AUS DEN SCHULEN</b> <b>NEWS FROM THE SCHOOLS</b> <b>NOUVELLES DES ECOLES</b> Ecoles européennes de : Bergen . . . . .	60
Bruxelles I . . . . .	60
Bruxelles II . . . . .	62
Culham . . . . .	63
Karlsruhe . . . . .	64
Luxembourg . . . . .	65
Mol . . . . .	66
Munich . . . . .	67
Varese . . . . .	68
<b>PERSONALIA</b> In Memoriam : Henryk Leonowicz . . . . .	69
<b>RÜCKSPIEGEL - NEWS ITEMS - ECHOS</b> Visite de parcs naturels au Portugal et en Espagne par six élèves de l'Ecole européenne de Bruxelles II . . . . .	72